

А. Неруш,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Запорожского государственного медицинского университета,
г. Запорожье
e-mail: koala1955@mail.ru

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ: ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

Как известно, научный стиль – это стиль научных сообщений, и авторами данного стиля являются ученые и специалисты в своей области. Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуется цель наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мышления в области науки оказывается понятие; динамика мышления выражается в суждениях и умозаключениях, которые следуют друг за другом в строгой логической последовательности. Мысль строго аргументирована, подчеркивается логичность рассуждения, в тесной взаимосвязи находится анализ и синтез. Следовательно, научное мышление принимает обобщенный и абстрагированный характер. Окончательная кристаллизация научной мысли осуществляется во внешней речи, в устных и письменных текстах различных жанров научного стиля.

Общими внеязыковыми свойствами научного стиля, его стилевыми чертами являются:

1. Научная тематика текстов
2. Обобщенность. Отвлеченность, абстрактность изложения. Почти каждое слово выступает как обозначение общего понятия или абстрактного предмета. Отвлеченно-обобщенный характер речи проявляется в отборе лексического материала (существительные преобладают над глаголами, используются общенаучные термины и слова, глаголы употребляются в определенных временных и личных формах) и особых синтаксических конструкций (неопределенно-личные предложения, пассивные конструкции)
3. Логичность изложения. Между частями высказывания имеется упорядоченная система связей, изложение непротиворечиво и последовательно. Это достигается использованием особых синтаксических конструкций и типичных средств межфразовой связи
4. Точность изложения. Достигается использованием однозначных выражений, терминов, слов с ясной лексико-семантической сочетаемостью
5. Доказательность изложения. Рассуждения аргументируют научные гипотезы и положения
6. Объективность изложения. Проявляется в изложении, анализе разных точек зрения на проблему, в сосредоточенности на предмете высказывания и отсутствии субъективизма при передаче содержания, в безличности языкового выражения
7. Насыщенность фактической информацией, что необходимо для доказательности и объективности изложения

Важнейшей задачей научного стиля речи является объяснение причины явлений, сообщение существенных признаков, описание свойств предмета научного исследования, выявление закономерностей, обучение.

Названные особенности научного стиля находят выражение в его языковых характеристиках и определяют системность собственно языковых средств этого стиля. Научный стиль включает в себя языковые единицы трех типов:

1. Лексические единицы, обладающие функционально-стилевой окраской данного (т.е. научного) стиля. Это особые лексические единицы, синтаксические конструкции, морфологические формы

2. Межстилевые единицы, т.е. языковые единицы стилистически нейтральные, используемые в равной мере во всех стилях

3. Стилистически нейтральные языковые единицы, преимущественно функционирующие в данном стиле. Таким образом, стилистически значимым становится их количественное преобладание в данном стиле. Количественно маркированными единицами в научном стиле становятся, прежде всего, некоторые морфологические формы, а также синтаксические конструкции.

Так как ведущей формой научного мышления является понятие, почти каждая лексическая единица в научном стиле обозначает понятие или абстрактный предмет. Точно и однозначно называют специальные понятия научной сферы общения и раскрывают их содержание особые лексические единицы – термины. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний или деятельности и являющееся элементом определенной системы терминов. Внутри данной системы термин стремится к однозначности, не выражает экспрессии и является стилистически нейтральным.

Термины, значительная часть которых является интернациональными словами, являются условным языком науки.

Медицина, как ни одна другая наука, изобилует терминами. Строительным материалом для обозначения нового понятия, нового явления, как правило, является греческий и латинский языки. Характерной особенностью терминологического поля языка медицины является постоянное, неуклонное пополнение языка новыми терминами.

В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики. В среднем терминологическая лексика обычно составляет 15-20 % общей лексики данного стиля.

Приведем фрагмент научного текста, где термины выделены:

Coronary heart disease is the single most common cause of illness and death in the developed world. Coronary atherosclerosis is by far the most frequent cause of ischemic heart disease, and plaque disruption with superimposed thrombosis is the main cause of the acute coronary syndromes of unstable angina, myocardial infarction, and sudden death. Atherosclerosis is the result of a complex interaction between blood elements, disturbed flow, and vessel wall abnormality, involving several pathological processes: inflammation, with increased endothelial permeability, endothelial activation, and monocyte recruitment; growth, with smooth muscle cell proliferation, migration, and matrix synthesis; degeneration, with lipid accumulation; necrosis, possibly related to the cytotoxic effect of oxidized lipid; calcification/ossification, which may represent an active rather than a dystrophic process; and thrombosis, with platelet recruitment and fibrin formation.

Многие английские термины обозначают реалии, не существующие в нашей стране, а поэтому не имеющие русских эквивалентов. Это относится к ряду организационных форм оказания медицинской помощи, методикам диагностики и лечения, которые у нас еще не применяются, названиям должностей медицинского персонала и т.д. При отсутствии эквивалента того или иного английского термина дается описательный перевод в виде короткого определения. Например, open hospital – больница, в которой врач не работает, но куда может направить своего пациента для лечения.

Лексика научного стиля отличается однообразием, однородностью, что приводит к увеличению объема научного текста за счет многократного повторения одних и тех же слов.

Однако термины, естественно, не являются единственной составляющей лексики научного стиля. В состав английской научной лексики входят также слова и словосочетания, которые являются „служебными” - артикли, служебные слова, имена прилагательные, наречия, союзы, местоимения, предлоги, то есть слова, не зависящие от стиля речи и присутствующие в любом стиле; сюда также входит и общенаучная лексика. Широкое употребление специалистами такой общенаучной лексики способствует их

взаимопониманию. Эти слова и словосочетания не обладают свойством термина идентифицировать понятия и объекты, но употребляются почти исключительно в данной сфере общения. Они отобраны узким кругом специалистов, привычны для них, позволяют им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиться на сути дела. Специальная общенаучная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научного стиля, чем термины.

Приведем фрагмент статьи, в котором выделены общенаучные слова:

Chronic hepatitis C virus infection is a common and serious disease. Although an estimated 2.7 million persons in the United States have this disease, most have not yet been diagnosed. Recent advances in treatment provide successful cure in 50 to 80 percent of cases. Evaluation of suitability for treatment includes a thorough search for comorbid medical and psychiatric conditions that can be contraindications.

Приведем только некоторые глаголы, относящиеся к общенаучной лексике: accelerate, accept, account, accumulate, activate, affect, apply, arise, assess, calculate, cause, collect, conduct, confirm, consist, contain, control, contribute, criticize, decrease, demonstrate, depend, deplete, describe, determine, develop, diagnose, enclose, estimate, evaluate, evolve, examine, execute, experience, find, follow, identify, impair, implicate, include, increase, indicate, influence, introduce, investigate, involve, lead to, maintain, make, manifest, match, measure, observe, occur, play a role, predict, prepare, present, process, produce, provide, receive, recommend, recur, remain, report, result from, result in, reveal, show, start, stimulate, study, suggest, supply, support, transform, treat, underlie, urge, use и др.

Постоянное появление и обновление терминов в языке науки привело даже к излишнему терминообразованию для создания наукообразности, и это сегодня представляет серьезную проблему для профессионалов.

Итак, научный стиль речи является средством общения в области науки и научно-преподавательской деятельности. Каждый член современного общества в разное время жизни и в разной мере сталкивается с текстами данного стиля. Поэтому овладение нормами научного и учебно-научного стиля, умением адекватно и грамотно передавать свои мысли, а также переводить специальные научные тексты является важной составной частью культуры устной и письменной речи на всех языках.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: «Международные отношения». 1975. – 240 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. Киев, «Вища школа», 1991. – 272 с.